

**Закключение.** Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но в действительности в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Значение перевода национальной литературы на иностранные языки играет большую роль в современном мире. Это позволяет национальной культуре расширять свой диапазон, перенимая свойства другой литературы, при этом сохранять черты своего народа, культуры, литературы.

#### Список цитируемых источников

1. Перевод как часть национальной культуры [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://studwood.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.
2. Перевод как вид межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://present5.com> . — Дата доступа: 02.10.2019.
3. Перевод как форма взаимодействия литератур [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.easyschool.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.
4. Межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.krugosvet.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.
5. Перевод как средство межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://infourok.ru> . — Дата доступа: 02.10.2019.

УДК 8.11.512.145

А. Ю. Крылова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### АЛЛЮЗИИ НА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПАРЕМИОТВОРЧЕСТВЕ

**Введение.** В данной статье исследуется взаимосвязь крылатых фраз и антипословиц, которые получили в последнее время широкое распространение среди фанатов франшизы, основанной на произведениях Джона Рональда Руэла Толкина. *Целью исследования* стало выявление в коммуникации представителей англо- и русскоязычного фандомов указанной франшизы различных вариаций крылатых выражений и антипословиц с интертекстуальными отсылками к упомянутым литературным произведениям или вторичным творческим продуктам, созданным на их основе (кинофильмам, видеоиграм).

Под словом «фандом» (или «фэндом») в данном исследовании понимается сообщество людей, объединенных общим интересом или хобби, связанным с пристрастием к определенному жанру, продукту либо деятелю искусства, и участвующих в информационном обмене на тему своего общего интереса, главным образом посредством сети Интернет [1]. *Объектом исследования* является пласт интертекстуальных паремий, связанных с произведениями Дж. Р. Р. Толкина и кинофильмами на их основе, созданных и активно употребляемых членами англо- и русскоязычного фандомов данных произведений. *Предметом исследования* выступают первичные типологические характеристики англо- и русскоязычных интертекстуальных паремий подобного рода.

**Основная часть.** Паремии представляют собой речевые клише, близкие по образности и афористичности крылатым словам, однако, в отличие от последних, являются анонимными изречениями [2]. К паремиям относятся пословицы, поговорки и сходные с ними явления. Подвергаясь различным преобразованиям под действием экстра- и внутрилингвистических факторов, паремии приспосабливаются к новым поставленным задачам и условиям существования в социуме. Оценивая различные ситуации, человек сопоставляет их с уже известными, зафиксированными в какой-либо паремии, и действует по этому образцу. Однако следует иметь в виду, что при кажущейся случайности таких замен они выполняют своеобразный «социальный заказ», помогая отражать изменившиеся реалии, которые были концептуализированы в языке носителей. Таким образом, происходит формирование антипословиц как переноса смысла «старых» пословиц к новым жизненным ситуациям и реалиям, что обуславливает *актуальность* исследований, подобных нашему.

В 1977 году профессор В. Мидер в своей работе “Sprichwort” предложил термин «антипословица» как обозначение «аллюзийного искажения, пародии, нетрадиционного использования или неожиданной контекстуализации узнаваемой пословицы обычно для создания комедийного или сатирического эффекта» [3, с. 155]. В настоящее время феномен антипословицы достаточно часто выступает в качестве предмета лингвистических исследований, проводимых на материале различных языков мира.

Информационный обмен представителей любого фандома характеризуется наличием специфических паремических оборотов, порождаемых внутри фандома, известных всем его представителям и выполняющим функцию идентификации людей со схожими интересами. Все паремии подобного рода, как правило, интертекстуально связаны с предметом увлечения членов фандома. В ходе данного исследования была предпринята попытка установить типологическую принадлежность интертекстуальных паремий, употребляемых в русскоязычном и англоязычном сегментах фандома произведений «Властелин колец» и «Хоббит».

Наблюдая за информационным обменом вышеупомянутого фандома в сети Интернет, мы извлекли по 20 англо- и русскоязычных оборотов, которые в силу клишированности и высокой частотности повторения могут быть отнесены к паремическим. На этапе отбора материала было выявлено, что русскоязычные фанаты франшизы активно используют в интертекстуальных паремиях литературный первоисточник, в то время как англоязычное сообщество предпочитает отсылки к кинофильмам.

Примеры паремий, употребляемых в русскоязычном фандоме Дж. Р. Р. Толкина, практически полностью могут быть отнесены к так называемым антипословицам, поскольку их структура, содержащая отсылку к книгам, в большей или меньшей степени напоминает структуру известных русских пословиц или формулируется заново по их образцу. Рассмотрим несколько примеров подобных антипословиц с пояснениями их связи с литературным первоисточником и фразеологическим пластом русского языка.

«*Спроси у гнома про дела, рассказов хватит до утра*». В романах не раз упоминалось, что гномы по своей натуре разговорчивы с теми, кому доверяют, и любят иногда преувеличивать то, о чем говорят. Данная антипословица строится на синтаксической модели императивных пословиц, выражающих причинно-следственные либо условно-следственные отношения, например: «*Живи просто — проживешь лет со сто*», «*Не дразни собаки — и лаять не будет*» и др. [4].

«*Не рой яму, балрога разбудишь*» (ср. «*Не рой яму другому, сам в нее попадешь*»). В русскоязычном фандоме Толкина фигурирует два варианта описания этой пословицы в рамках «Властелина колец». Первый вариант включает мнение, что, если бы Фродо выбрал другой путь вместо того, чтобы идти через копи Моррии, он бы не встретил там рой орков и пещерного тролля. Второй вариант заключен в том, что не следовало Гэндальфу разрушать мост, на котором был Балрог, поскольку Балрог потянул за собой волшебника. Мы предлагаем третье объяснение, наиболее явно вытекающее из текста книг: морийского Балрога случайно разбудили гномы, обитавшие в Моррии, которые во время работы в шахтах копали слишком глубоко.

«*В тёмном Мордоре орки водятся*» (ср. «*В тихом омуте черти водятся*»). В данном примере выявлен прямой смысл, описывающий состояние дел в Мордоре (только там орки и рождаются, и водятся).

«*За четырьмя хоббитами погонишься, только двоих поймаешь*» (ср. «*За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*»). Данная псевдопословица отсылает к эпизоду из книги и фильма, в ходе которого орки во главе с урук-хаями погнались за Фродо, Сэмом, Мерри и Пиппином, которые разделились на две пары, так что в конечном итоге были пойманы только Пиппин и Мерри.

Для англоязычного фандома свойственно построение паремий на основе декомпозиции цитат из фильмов «Властелин колец» и «Хоббит», ставших крылатыми выражениями. Лексико-синтаксических паттернов англоязычных пословиц в подобных паремиях не прослеживается. Для примера рассмотрим несколько преобразованных крылатых фраз.

“*I feel... thin. Sort of stretched, like... one book adapted into three movies*”. Оригинал фразы был сказан Бильбо Бэггинсом, когда он объяснял Гэндальфу, что устал от мирского существования и хочет уйти из Шира. Но истинные фанаты решили перефразировать его слова и сделать отсылку к тому, что «Хоббит» — это книга на 300 страниц, а «Властелин колец» — это эпическая история, которая растянулась на три книги и более тысячи страниц, но при этом режиссёр всех фильмов по работам Дж. Р. Р. Толкина Питер Джексон нашел достаточно материала, чтобы обе кинотрилогии имели почти одинаковую длину по часам воспроизведения.

“*One does not simply... make one hobbit movie*”. Оригинальная фраза Шона Бина, который сыграл Боромира из Гондора во «Властелине колец» несет в себе смысл о сложности пути в Мордор (“*One does not simply walk into Mordor*”), но сам актёр и не предполагал, что эта сцена и фраза однажды станут источником вдохновения пользователей сети Интернет на создание сотен паремических оборотов. Приведенная в качестве примера цитата связана с решением режиссера фильма «Хоббит» разделить киноленту на три части.

Следующий микродиалог, происходивший между Леголасом и Тауриэль в киноадаптации «Хоббита», когда они стояли перед выбором, помочь гномам или вернуться в эльфийский дворец, был видеоизменен интернет-пользователями в целях высмеивания режиссера фильма:

“*— It is not our fight. — Are we not part of this world? — No, we are not even in the book!*”

Ирония заключается в том, что в самой книге эльфы Лихолесья не так часто упоминаются, как в фильме: Леголас появляется в качестве действующего лица только во «Властелине колец», а Тауриэль — персонаж, придуманный режиссером фильма и отсутствующий в книге. Данный режиссерский ход одобряют далеко не все фанаты книги, обвиняя Питера Джексона в недостаточной проработанности сюжетных линий для нововведенных персонажей и в нецелесообразности нововведений в сценарии.

**Заклучение.** Типологические характеристики интертекстуальных паремических оборотов в коммуникации представителей англо- и русскоязычного фандомов Дж. Р. Толкина тесно связаны с лингвокультурными особенностями мышления носителей языков. Паттерны, согласно которым они образуются, говорят о сильном влиянии исконно русской фразеологии на современные процессы языкового творчества в русскоязычном сообществе фанатов книг «Властелин колец» и «Хоббит» и их экранизаций, а также о любви представителей англоязычного сегмента данного фандома к декомпозиции цитат. Таким образом, интертекстуальная связь в русскоязычных паремиях прослеживается двойная: к оригинальному произведению писателя и к фразеологическому пласту родного языка.

#### Список цитируемых источников

1. Фандом [Электронный ресурс] / Словари и энциклопедии на Академике. — Wikimedia Foundation, 2010. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1161271>. — Дата доступа: 02.11.2019.
2. Паремия [Электронный ресурс] / Словари и энциклопедии на Академике. — Wikimedia Foundation, 2010. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1593069>. — Дата доступа: 02.11.2019.
3. *Сташкова, М. А.* Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. А. Сташкова. — М., 2015. — 231 л.
4. *Карпеева, О. Я.* Анализ грамматических и структурных различий русских и английских поговорок / О. Я. Карпеева // Вестн. Чуваш. ун-та. Филологические науки. Языкознание. — 2018. — № 4. — С. 255—259.

УДК 811.161.1

М. А. Лобан

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### СТАТУС ЭЛЕКТРОННОГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО РЕСУРСА С ГРАММАТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ СТРУКТУРОЙ

**Введение.** Современная лексикография существенно расширила и усилила свой инструментарий компьютерными технологиями создания и эксплуатации словарей. Это направление прикладной лингвистики получило название компьютерной лексикографии. Центр ее интереса — способы организации словарной статьи, устройство словарей и технология их создания. Компьютерная лексикография является дисциплиной переходного периода — перехода от существовавшей в течение многих столетий традиционно ручной и рукописной лексикографической практики к новым безбумажным информационным технологиям. Она представлена совокупностью методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей [1, с. 45].

Центральным объектом компьютерной лексикографии является компьютерный словарь, под которым понимается любое лексикографическое произведение на машинных носителях, снабженное программами автоматической обработки и наполнения [2, с. 36].

*Целью исследования* является определение статуса электронного лексикографического ресурса с грамматико-ориентированной структурой. *Объектом исследования* является англо-русско-белорусский контекстный словарь грамматических конструкций. В качестве *предмета исследования* выступают стороны и свойства подобного лексикографического ресурса, позволяющие именовать его словарем.

**Основная часть.** Идея создания компьютерных словарей возникла в результате исследований «по определению вида и количества ошибок, совершаемых переводчиком при переводе текстов различной трудности, и по подсчету времени, которое затрачивает переводчик на поиск в словарях и справочниках незнакомых ему слов» [3, с. 3—16].

Г. М. Мандрикова предлагает назвать компьютерным словарем «любое лексикографическое произведение на машинных носителях» [4]. В литературе по данной теме обнаруживается целый ряд вариантов названия этого типа словарей: автоматический (Л. Н. Беляева, А. С. Герд, Ю. Н. Марчук), машинный (Л. Л. Нелюбин), компьютерный (Г. М. Мандрикова), электронный (В. П. Берков, О. М. Карпова). В. П. Селегей, директор по лингвистическим исследованиям компании АBBYU, полагает, что электронный словарь — это особый лексикографический объект, в котором могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, не востребованные по разным причинам в бумажных словарях [5].

Появление электронных словарей вызвано объективными обстоятельствами, с их помощью можно решить проблему объема словаря, быстрого поиска необходимой информации в словаре, соответствия содержания текущему моменту. По мнению В. П. Беркова, словарь XXI века должен обладать следую-